

ISSN 2072-0297

Молодой учёный

Научный журнал

Выходит два раза в месяц

№ 18 (98) / 2015

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор: [Ахметова Галия Дуфаровна], доктор филологических наук

Члены редакционной коллегии:

Ахметова Мария Николаевна, доктор педагогических наук

Иванова Юлия Валентиновна, доктор философских наук

Каленский Александр Васильевич, доктор физико-математических наук

Куташов Вячеслав Анатольевич, доктор медицинских наук

Лактионов Константин Станиславович, доктор биологических наук

Сараева Надежда Михайловна, доктор психологических наук

Авдеюк Оксана Алексеевна, кандидат технических наук

Айдаров Оразхан Турсункожаевич, кандидат географических наук

Алиева Тарана Ибрагим кызы, кандидат химических наук

Ахметова Валерия Валерьевна, кандидат медицинских наук

Брезгин Вячеслав Сергеевич, кандидат экономических наук

Данилов Олег Евгеньевич, кандидат педагогических наук

Дёмин Александр Викторович, кандидат биологических наук

Дядюн Кристина Владимировна, кандидат юридических наук

Желнова Кристина Владимировна, кандидат экономических наук

Жуйкова Тамара Павловна, кандидат педагогических наук

Жураев Хусниддин Олтинбоевич, кандидат педагогических наук

Игнатова Мария Александровна, кандидат искусствоведения

Коварда Владимир Васильевич, кандидат физико-математических наук

Комогорцев Максим Геннадьевич, кандидат технических наук

Котляров Алексей Васильевич, кандидат геолого-минералогических наук

Кузьмина Виолетта Михайловна, кандидат исторических наук, кандидат психологических наук

Кучерявенко Светлана Алексеевна, кандидат экономических наук

Лескова Екатерина Викторовна, кандидат физико-математических наук

Макеева Ирина Александровна, кандидат педагогических наук

Матроскина Татьяна Викторовна, кандидат экономических наук

Матусевич Марина Степановна, кандидат педагогических наук

Мусаева Ума Алиевна, кандидат технических наук

Насимов Мурат Орленбаевич, кандидат политических наук

Прончев Геннадий Борисович, кандидат физико-математических наук

Семахин Андрей Михайлович, кандидат технических наук

Сенцов Аркадий Эдуардович, кандидат политических наук

Сенюшкин Николай Сергеевич, кандидат технических наук

Титова Елена Ивановна, кандидат педагогических наук

Ткаченко Ирина Георгиевна, кандидат филологических наук

Фозилов Садриддин Файзуллаевич, кандидат химических наук

Яхина Асия Сергеевна, кандидат технических наук

Ячинова Светлана Николаевна, кандидат педагогических наук

АДРЕС РЕДАКЦИИ:

420126, г. Казань, ул. Амирхана, 10а, а/я 231. E-mail: info@moluch.ru; http://www.moluch.ru/.

Учредитель и издатель: ООО «Издательство Молодой ученый»

Тираж 1000 экз.

Отпечатано в типографии издательства «Молодой ученый», 420029, г. Казань, ул. Академика Кирпичникова, 26.

Неологизмы в китайском языке: пути появления и классификация

Тихонова Евгения Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент;

Леонтьева Юлия Павловна, студент

Национальный исследовательский Томский государственный университет

В данной статье рассматривается понятие «неологизм», его появление в речи и выполняемая функция, а также природа и факторы неологизмов, обуславливающие возникновение; используются примеры неологизмов в современном китайском языке, делается вывод о текущем состоянии лексики китайского языка, её тенденциях и направлениях развития.

Ключевые слова: неологизмы; словообразование; иностранные заимствования; китайский язык.

Любой язык по мере развития науки и техники, а вследствие этого, общества в целом подвергается изменениям в его различных областях. Наиболее существенные изменения происходят в его лексическом строе: постоянное обновление и обогащение, отражение больших изменений в жизни общества, появление огромного массива новых единиц языка. Некоторые слова и конструкции становятся менее употребительными (или вообще выходят из употребления), другие наоборот начинают активно использоваться носителями языка в различных сферах деятельности. Вследствие возникновения новых реалий и понятий встаёт проблема их обозначения в речи, перевода с одного языка на другой для поддержания и развития межкультурной коммуникации [1–6]. Здесь можно вести речь о таком понятии как неологизм. Обычно под неологизмом понимают «новые слова, которые ещё не вошли в общий активный словарный состав, не закрепились в языке и новизна которых ощущается говорящими» [7]. В китайский язык в течение всей длительной истории его существования проникало большое количество лексических единиц. Этот процесс заимствования обогащает язык, делая его более ёмким и выразительным. Заимствованная лексика — это одно из проявлений лингвистических контактов, языкового взаимодействия народов.

В китайском языкознании также существует множество определений данному термину, однако наиболее общепринятыми являются три определения, данные Ван Текунем, Дяо Яньбинем и Яо Ханьминем [8, с. 420–430]:

«为了适应社会生活的变革和科学文化发展的需要, 利用已有的构词材料, 按照汉语的构词规律新创造出来的词和语。新词语是指一个新创造的或从其他语言中, 从本民族语言的方言词、古语词和行业语种借用过来的词语, 也指一个产生了新语义、新用法的固有词» [9, с. 10].

Неологизмы — это новые слова и выражения, созданные на основе уже имеющегося языкового материала по нормативным словообразовательным моделям китайского языка для удовлетворения потребностей в языковой номинации, вызванных изменениями в общественной жизни и развитием науки и культуры, а также слова, за-

имствованные из других языков, диалектов китайского языка, древнекитайского языка, профессионального арго и жаргона, и слова, получившие новые значения и новые способы употребления.

«新词语包括两种形式: 一种是以往汉语中没有的, 新时期里随着新生事物、新概念、新制度的产生而产生的词语; 一种是以往汉语中有的, 但是在新时期的语言交际中增加了新的义项, 并且该义项以较高的频率被使用的词语» [10, с. 5].

Неологизмы включают две группы слов: в первую группу входят слова, ранее не имевшиеся в китайском языке, а появившиеся в течение недавнего времени в след за возникновением новых предметов действительности, новых концепций и т.д.; во вторую — слова, издревле существовавшие в китайском языке, но в последнее время в процессе языкового общения получившие новые значения, и с достаточной частотой употребляющиеся в этих новых значениях.

«新词语包括如下三类: 从未出现过的; 建国前虽然存在, 但在建国后几乎已经消失了, 而在最近几年又醒目的涌现出来的; 几十年来一直存在着, 但最近几年却以过去从未有过的意义高频率出现的» [11, с. 8].

Неологизмы включают три группы слов: слова, ранее не существовавшие в китайском языке; слова, существовавшие до основания КНР в 1949 г., но вышедшие из употребления после основания КНР, и вновь получившие употребление в недавнее время; слова, существовавшие в китайском языке в течение долгого времени, но в последнее время получившие новые значения, и с достаточной частотой употребляющиеся в этих новых значениях. Из данных определений ясно, что к неологизмам обычно относят новые слова, которые еще не вошли в общий активный словарный состав, не закрепились в языке и новизна которых ощущается говорящими [12].

Появление неологизмов демонстрирует неисчерпаемые возможности словообразования. Основная, большая часть неологизмов появляется для обозначения новых понятий и предметов. Они могут появляться и как синонимы уже имеющихся в языке слов.

¹ Настоящая работа выполнена при поддержке Программы повышения международной конкурентоспособности Томского государственного университета на 2013-2020 гг.

В процессе словообразования создаются неологизмы, которые отражают как постоянные, так и временные перемены в жизни народа. Они во многом связаны с существующими словами, но это качественно другое явление. Заимствования обычно обозначают предметы и явления материального и духовного быта [7].

В зависимости от способов формирования и условий применения неологизмы в той или иной степени связаны с существующими словами, формами и словосочетаниями. Изучение этих связей позволяет обнаружить основные тенденции развития словарного состава и выделить действующие процессы пополнения словаря (способы словообразования), актуальные словообразовательные средства и живые типы производных единиц.

Возникновение новых слов обусловлено постоянным развитием человеческого познания, общества и появлением новых понятий и явлений, которые необходимо обозначить в языке. Также весьма распространено явление взаимодополнения, когда новые слова сосуществуют со старыми наименованиями, дифференцируясь по стилям, ситуациям употребления и дополняя семантику некоторых слов.

Хотя количество неологизмов в китайском языке с каждым днём возрастает, однако оно не так велико, как в русском и других языках. Этот языковой факт объясняется двумя главными причинами: во-первых, существованием в течение долгого периода времени феодального строя, вследствие этого относительная замкнутость, закрытость Китая; во-вторых, лингвистическими причинами (строй языка, иероглифическая письменность).

Характеристика неологизмов в китайском языке.

Неологизмы создаются по нормативным словообразовательным моделям, т. е. они не нарушают норм лексической сочетаемости, принятой в китайском языке. Поэтому их внутренняя форма ясна и они легко запоминаются, принимаются обществом. Прозрачную внутреннюю форму имеют не только новые общеупотребительные слова, но и специальные термины научного и профессионального характера. Подавляющее число неологизмов — производные слова, что объяснимо: гораздо легче использовать уже имеющиеся модели и элементы (первичные лексемы), чем создавать новый фонетический комплекс, который не имеет внутренней мотивированности значения. Значительное количество неологизмов создаётся по случаю общественными деятелями, писателями, журналистами [1].

Классификация неологизмов.

В основе классификации неологизмов лежат разные критерии их выделения, а именно:

- 1) способ появления;
- 2) условия создания;
- 3) цель создания.

В зависимости от способа появления различают лексические (создаются по словообразовательным моделям или заимствуются из других языков) и семантические (возникают в результате присвоения новых значений уже существующим словам) неологизмы. Самый распространённый способ заимствования из иностранных языков — фонети-

ческое заимствование. При фонетическом заимствовании воспроизводится внешняя форма, звуковая оболочка иностранного слова. В новых фонетических заимствованиях набирает силу тенденция к передаче звучания вместе со значением. Это связано со стремлением средств массовой информации к новизне, а также соответствует психологическим запросам потребителей языка [13]. Этому способу соответствует слово 迷你 [míní], пришедшее из английского языка и означающее «маленький, малый». По условиям создания неологизмы следует разделить на общеязыковые (появившиеся в связи с возникновением нового понятия в языке) и индивидуально-авторские (введённые в употребление конкретными авторами). В зависимости от целей создания новых слов, их назначения в речи все неологизмы можно разделить на номинативные и стилистические. Первые выполняют номинативную функцию, вторые дают образную характеристику предметам, которые уже имеют названия. Зачастую основная масса номинативных неологизмов является узкоспециальными терминами, которые постоянно пополняют научную лексику. Стилистические неологизмы не только называют явления, но и придают словам и словосочетаниям новые оттенки, которые дают возможность использования в различных контекстах. Например, слово 毒坛 [dútán] — наркоман; мир наркоманов (毒 [dú] — «яд, отравка», 坛 [tán] — «глиняный сосуд», «насыпь», «поприще, арена») — здесь можно наблюдать изменение значения морфемы 坛 [tán] — раньше она употреблялась только для образования слов, имеющих позитивный характер, как в слове 文坛 [wéntán] — литературная общественность (文 [wén] — «иероглифы», «письменность», «литературный язык», 坛 [tán] — «глиняный сосуд», «насыпь», «поприще, арена»). Подобным неологизмом является и слово 黑人 [hēirén] — действия, связанные с критикой или клеветой на других людей (黑 [hēi] — «чёрный», «тёмный», «тайный, нелегальный», 人 [rén] — «человек»), однако, в ранее изданных словарях было отмечено иное значение — «человек без прописки», «не зарегистрироваться по месту жительства» [13].

Таким образом, в настоящее время неологизмы являются непрерывно развивающимся явлением в китайском языке, имеющим свои аспекты употребления в устной и письменной речи. С каждым годом новые образования в лексике становятся сложнее по составу, сочетают иероглифы и даже включают цифры. В связи с развитием внешнеполитических связей также увеличивается количество заимствований. Появление предметов быта и социальных явлений, распространяемых посредством новых способов коммуникации, создаёт целый пласт новых слов, которые нуждаются в подробном изучении и классификации. Источники появления неологизмов также представляют определённый интерес для исследования и последующего анализа лингвистами.

Проблемой образования неологизмов и закономерностями их развития занимается раздел лексикологии словообразование, который является основным источником пополнения словарного состава языка.

Литература:

1. Семенас, А. Л. Лексика китайского языка / А. Л. Семенас. — М.: Муравей, 2000. — 312 с.
2. Тихонова, Е. В. Компоненты устного билингвального дискурса (на материале китайского языка) // Молодой ученый. 2015. № 10 (90). с. 1443–1446.
3. Кулманаква, Е. В. Формирование и развитие коммуникативно-речевой компетенции студентов, изучающих китайский язык // Проблемы и перспективы развития образования в России. 2010. № 1. с. 178–181.
4. Тихонова, Е. В., Белов Д. Н. Профессиональная компетентность военного переводчика (на материале китайского языка) // Молодой ученый. 2015. № 14. с. 525–528.
5. Привороцкая, Т. В. Особенности перевода кинодиалога с китайского языка на русский [Текст] / Т. В. Привороцкая / Язык и культура: сб. статей XXIII Международной научной конференции. Томск: Издательство Томского университета, 2013. С 90–92.
6. Tikhonova, E. V., Tereshkova N. S. Information and Communication Technologies in the Teaching of Interpreting // Procedia — Social and Behavioral Sciences. 2014. Т. 154. с. 534–538.
7. Горелов, В. И. Лексикология китайского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз». — М.: Просвещение, 1984. — 216 с.
8. 郭嘉伟、亢世勇. 新词语研究的现状. [электронный ресурс] — China Academic Journal Electronic Publishing House, 2007. URL: <http://www.cnki.net> (дата обращения 01.11.2011).
9. 王铁琨. 十年来的汉语新词语研究. // 语文建设通讯, 1991年, 第4期, 9–13页.
10. 刁宴斌、盛继艳. 近10年新词语研究述评. // 辽宁师范大学学报, 2003年, 第1期, 4–10页.
11. 姚汉铭. 新词语·社会·文化. — 上海: 上海辞书出版社, 1998年, 221页.
12. Жданова, Л. В. Особенности перевода неологизмов китайского языка на русский язык в контексте: выпускная квалификационная работа / Л. В. Жданова. — Томск, 2012. — 74 с.
13. Хаматова, А. А Тенденции развития лексики китайского языка в начале XXI века // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2012. № 4 (21) с. 9–13.
14. Кулманаква, Е. В. Психология студентов и развитие их мотивации к изучению китайского языка // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. 2010. № 12–2. с. 105–110.
15. Жукаускене, Т. С. Сравнительный анализ фонемы и слогоморфемы в английском и китайском языках // Язык и культура (Приложение). 2012. с. 5–12.

Проблема перевода и интерпретации иероглифа 道 (Дао)

Тихонова Евгения Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент;
Привороцкая Татьяна Викторовна, старший преподаватель;
Беккер Елена Валерьевна, студент
Национальный исследовательский Томский государственный университет

В современном переводческом дискурсе часто возникает вопрос о правильности перевода тех или иных терминов. И если термины технические в случае неверного перевода, несут чаще всего поправимое искажение текста, то неточный перевод основных философских и религиозных терминов, как правило, влечет за собой коренное изменение смысла философского или религиозного учения. Кроме того, неточный перевод подобных терминов часто приводит к ошибочному пониманию ценностных категорий той или иной религиозной или философской идеи.

Одним из примечательных философских и религиозных учений является даосизм, сложившийся в Китае в IV–II вв. до н. э.

По сведениям Е. А. Торчинова, первым сводным каноном даосизма стал сборник Лу Сю-Цзина «Сокро-

вищница Дао», «Дао цзан». В первое дополнение к нему содержался основной источник знаний о 道 — трактат Лао-Цзы «道德经» (Дао дэ Цзин). [11, с. 52]

Центральным термином «道德经» (Дао дэ Цзин) является «道». Перевод этого термина сильно варьируется: это путь, подход, график, функция, метод, закономерность, принцип, класс, учение, теория, правда, мораль, Абсолют. Термином дао передавались буддистские понятия «марга» и «патха», выражающие идею пути, а также «гати» (одно из 6 воплощений) и «бодхи» (просветление, пробуждение) и иудео-христианское понятие Бога. В целом Дао представляет собой соединение человека и «гуманности» [7, с. 324]

«道德经» (Дао дэ Цзин) переводился не один десяток раз, в том числе более 10 раз на русский язык, по количеству переводов на языки мира уступая только Библии. Со-